

Allgemeine Einkaufsbedingungen (AEB) / Általános Szállítási és Értékesítési Feltételek (ÁSZF)



der Firmen

PARAT Beteiligungs GmbH
Schönenbach Straße 1
94089 Neureichenau (Deutschland)

S.C. PARAT RO S.R.L.
Str. Barătilor 8a
Albesti 547025 (Rumänien)

PARAT GmbH + Co. KG
Schönenbach Straße 1
94089 Neureichenau (Deutschland)

PARAT Vehicle Trim Parts (Nantong) Co., Ltd.
Changxing Road 19, NETDA, Nantong
Jiangsu Province, Post Code 226009, P.R.C.

PARAT Ungarn Kft.
Gyarmati út 1.
H-2699 Szűgy (Ungarn)

(„PARAT“)

1. ALLGEMEINES – GELTUNGSBEREICH / ÁLTALÁNOS ÉRVÉNYSÉGI TERÜLET

1.1 Die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen („Einkaufsbedingungen“) gelten für alle Geschäftsbeziehungen mit unseren Geschäftspartnern und Lieferanten (jeweils nachfolgend der „LIEFERANT“). Die Einkaufsbedingungen gelten nur, wenn der LIEFERANT Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.

1.1 Jelen Általános Vásárlási és Szállítási Feltételek („vásárlási feltételek“) érvényesek valamennyi üzleti partnereink és szállítóinkkal való üzleti kapcsolatainkra (a továbbiakban: SZÁLLÍTÓ). A Vásárlási és Szállítási Feltételek csak abban az esetben érvényesek, amennyiben a SZÁLLÍTÓ-Vállalkozó (§ 14 BGB) közjogi szerinti jogi személy vagy közgazgatási szerv.

1.2 Die Einkaufsbedingungen gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen (im Folgenden auch: Ware), ohne Rücksicht darauf, ob der LIEFERANT die Ware selbst herstellt oder bei Zulieferern einkauft (§§ 433, 651 BGB). Diese Einkaufsbedingungen gelten weiter für sämtliche konstruktionsbedingten Dienstleistungen der LIEFERANTEN. Die Einkaufsbedingungen gelten in ihrer jeweiligen Fassung auch für künftige Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen mit demselben LIEFERANTEN, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten; über Änderungen unserer Einkaufsbedingungen werden wir den LIEFERANT in diesem Fall unverzüglich informieren.

1.2 A vásárlási és szállítási feltételek különösen a az ingóságok adásvételéről és/vagy szállításáról szóló szerződésekre vonatkoznak, (a továbbiakban: ÁRU), tekintet nélkül arra, hogy SZÁLLÍTÓ az árut maga állítja elő vagy beszállítóktól veszi meg. (§§ 433, 651 BGB). Jelen Vásárlási és Szállítási Feltételek érvényesek továbbá SZÁLLÍTÓ minden gyártmánytervezéssel kapcsolatos szolgáltatására. Jelen Általános Vásárlási és Szállítási Feltételek vonatkoznak ugyanazon SZÁLLÍTÓVAL ingóságok adásvételéről és/vagy szállításáról szóló jövőbeni szerződésekre is, akkor is, ha erre nem történik külön utalás minden egyes esetben; Vásárlási és Szállítási Feltételeink esetleges módosításáról SZÁLLÍTÓT haladéktalanul értesítjük.

1.3 Diese Einkaufsbedingungen gelten ausschließlich, entgegenstehende oder von diesen Einkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des LIEFERANTEN werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als PARAT ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat. Diese Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn PARAT in Kenntnis entgegenstehender oder von diesen Einkaufsbedingungen abweichender Bedingungen des LIEFERANTEN die Lieferung des LIEFERANTEN vorbehaltlos annimmt oder bezahlt.

1.3 Csak jelen Vásárlási és Szállítási Feltételek érvényesek, SZÁLLÍTÓ ezzel ellenkező vagy jelen Vásárlási Feltételektől eltérő feltételei csak abban az esetben válnak a szerződés részévé, amennyiben és amíg PARAT annak érvényességét kifejezetten írásban engedélyezi. Jelen Vásárlási és Szállítási feltételek akkor is érvényben vannak, ha PARA-nak – SZÁLLÍTÓ ezzel ellentétben vagy ettől eltérő feltételeiről tudomása van, és SZÁLLÍTÓ szállítmányát fenntartás nélkül átveszi vagy kifizeti.

1.4 Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem LIEFERANTEN (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen schriftlichen Bestimmungen. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist ein schriftlicher Vertrag bzw. eine schriftliche Bestätigung von PARAT maßgebend.

1.4 Esetleg történő megállapodások SZÁLLÍTÓVAL (beleértve a külön kikötéseket, kiegészítéseket és módosításokat) minden esetben elsőbbséget élveznek jelen Általános Vásárlási és Szállítási feltételekkel szemben. Az ilyen jellegű megállapodásokhoz írásbeli szerződés ill. PARAT írásbeli engedély szükséges.

1.5 Rechtserebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom LIEFERANTEN uns gegenüber abzugeben sind (z. B. Fristsetzungen, Mahnungen, Erklärung von Rücktritt), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

1.5 Kötelek keletkeztető nyilatkozatok és közlemények, melyeket SZÁLLÍTÓNAK szerződés-kötés után kell részünkre rendelkezésre bocsátania (pl. határidők meghatározása, felszólítás, elállási nyilatkozat) kizárólag írásban érvényes.

1.6 Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AEB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.

1.6 A törvényi előírások érvényességére történő utalás csak magyarázó jellegű bír. Egy ilyen magyarázat nélkül is a törvényi előírások vannak érvényben, kivéve, ha jelen Általános Vásárlási és Szállítási Feltételekben nem kerültek közvetlen módosításra vagy kifejezetten kizárásra.

1.7 Dem LIEFERANTEN ist bekannt, dass die von ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung mit PARAT erbrachten Lieferungen und Leistungen Teil einer Lieferkette sind und dass die Erfüllung der mit ihm vereinbarten vertraglichen Bedingungen für PARAT von überragender Bedeutung ist, um ihrerseits ihre vertraglichen Verpflichtungen gegenüber den Abnehmern und Kunden von PARAT frist- und vertragsgerecht zu erfüllen.

1.7 SZÁLLÍTÓ tudomással bír arról, hogy a PARAT-tal való üzleti kapcsolat keretében teljesített szállítások és szolgáltatások szállító lánc részét képezik és, hogy a vele megállapodott szerződési feltételek teljesítése a PARAT számára kiemelkedő jelentőséggel bír abból a szempontból, hogy az átvétellel és a PARAT ügyfelével szemben a PARTAT szerződési kötelezettségeit határidőben és a szerződésnek megfelelően teljesíteni tudja.

2. VERTRAGSSCHLUSS (BESTELLUNGEN UND ANNAHME) UND VERTRAGSÄNDERUNGEN / SZERZŐDÉSKÖTÉS (MEGRENDELÉS ÉS ÁTVÉTEL) ÉS SZERZŐDÉSMÓDOSÍTÁS

2.1 Lieferverträge (Bestellungen und Annahme), Lieferabrufe und sonstige zwischen PARAT und dem LIEFERANTEN abzuschließende Rechtsgeschäfte, einschließlich solcher für konstruktionsbedingte Dienstleistungen sowie ihre Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Bestellungen und Lieferabrufe können auch durch Datenfernübertragung erfolgen.

2.1 A szállítási szerződések (megrendelés és átvétel), levhások és egyéb a PARAT és SZÁLLÍTÓ között megkötendő jogügyletek, beleértve a terméktervezési szolgáltatásra kötött szerződéseket és valamint ezek módosítása és kiegészítése kizárólag írásban lehetséges.

2.2 Angebote und Kostenvoranschläge des LIEFERANTEN sind verbindlich und von PARAT nicht zu vergüten, es sei denn, es wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart.

2.2 SZÁLLÍTÓ ajánlata és költségvetési javaslatai kötelező érvényűek és PARAT ezekért külön nem fizet, kivéve, ha ezzel kapcsolatosan kifejezetten ezeket ellentétes megállapodás születik.

2.3 Unsere Bestellung gilt frühestens mit schriftlicher Abgabe oder Bestätigung als verbindlich. Auf offensichtliche Irrtümer (z. B. Schreib- und Rechenfehler) und Unvollständigkeiten der Bestellung einschließlich der Bestellunterlagen hat uns der LIEFERANT zum Zwecke der Korrektur bzw. Vervollständigung vor Annahme hinzuweisen; ansonsten gilt der Vertrag als nicht geschlossen.

2.3 Rendelésünk legkorábban az írásbeli beadással vagy visszajelöléssel egyidejűleg kötelező érvényűvé válik. Nyilvánvaló tévedések esetén (pl. elírás, számítási hiba) és nem teljes értékű megrendelés esetén – beleértve a megrendeléssel kapcsolatos iratokat is – SZÁLLÍTÓ köteles, még a megrendelés elfogadása előtt PARAT-ot figyelmeztetni, javítás és kiegészítés céljából; különben a szerződés meg nem kötöttnek számít.

2.4 Der LIEFERANT ist gehalten, unsere Bestellung innerhalb einer Frist von 5 Arbeitstagen (Werktage außer Samstage) schriftlich zu bestätigen oder insbesondere durch Versendung der Ware vorbehaltlos auszuführen (Annahme). Eine verspätete Annahme gilt als neues Angebot und bedarf der Annahme durch PARAT.

2.4 SZÁLLÍTÓ köteles, megrendelésünket 5 munkanapon belül (munkanapok szombat kivételével) írásban visszaigazolni vagy különösen az áru megküldésével a megrendelést fenntartás nélkül teljesíteni (elfogadás). A megrendelés késedelmes elfogadása új megrendelésnek számít, ebben az esetben PARAT jóváhagyása szükséges.

2.5 PARAT kann, im Rahmen des für den LIEFERANTEN Zumutbaren, Änderungen des Liefergegenstandes in Konstruktion und Ausführung verlangen. Dabei sind die Auswirkungen insbesondere hinsichtlich der Mehr- und Minderkosten sowie der Liefertermine angemessen und einvernehmlich zu regeln. Änderungen durch den LIEFERANTEN bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung durch PARAT.

2.5 PARAT-nak jogában áll – a SZÁLLÍTÓTÓL elvárható kereteken belül – a szállítmány – szerkezeti és kivitelezési – módosítását kérni. Ebben az esetben különösen a többlet- és határosszegeket valamint a szállítási határidőket megfelelően szabályozni kell. A SZÁLLÍTÓ által történő módosítás csak PARAT előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.

2.6 PARAT hat das Recht, vom LIEFERANTEN jederzeit die Unterbrechung der weiteren Auftragsdurchführung zu verlangen. Der LIEFERANT hat diesen Wünschen höchstmöglich nachzukommen und PARAT in einem solchen Fall sofort die entstehenden kosten- und terminlichen Konsequenzen detailliert und nachprüfbar darzustellen. Aus Sistierungen bis maximal drei Monate wird der LIEFERANT keine Forderungen stellen.

2.6 PARAT jogosult arra, hogy SZÁLLÍTÓTÓL bármikor a megbízások további teljesítésének megszüntetését kérje. SZÁLLÍTÓ köteles, ennek a követelésnek maximálisan eleget tenni és PARAT felé ilyen esetben a keletkező költségeket és a határidőket érintő következményeket részletesen és ellenőrizhetően kifejtetni. A szerződési kötelezettsége maximum 3 hónapra történő nyugvása esetén SZÁLLÍTÓ követelést nem támaszt.

3. PREISE UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN / ÁRAK ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK

3.1 Sind bei der Bestellung durch PARAT die Lieferpreise noch nicht festgelegt, so sind sie vom LIEFERANTEN in der zurückzusendenden Kopie des Auftrages einzutragen. Diese stehen dann unter dem Vorbehalt der Genehmigung durch PARAT. Alle Bezugsnebenkosten (Zölle, Verpackung, Transport, Versicherung) sind vom LIEFERANTEN im Rahmen seines Angebots gesondert auszuweisen und sind, mit Ausnahme der gesetzlichen Mehrwertsteuer, mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung von dem LIEFERANTEN zu veranlagen und werden von PARAT mit dem Lieferpreis zusätzlich bezahlt.

3.1 Ha a PARAT megrendlésekor a szállítási ár még nem került meghatározásra, úgy azt SZÁLLÍTÓ köteles a visszaküldendő megrendelés másolatán megadni. Ezt a PARA-nak még engedélyezni kell. Valamennyi vonatkozó mellékköltséget (vámok, csomagolás, szállítás, biztosítás) SZÁLLÍTÓ köteles ajánlatában külön igazolni, és a törvényben meghatározott ÁFA kivételével, - ettől eltérő írásbeli megállapodás hiányában megfizetni, ezeket a költségeket a PARAT a szállítási árral együtt pótlólag megfizeti.

3.2 Jede Preiserhöhung des Liefergegenstandes, inklusive der Erhöhung der Bezugsnebenkosten, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung von PARAT, soweit nicht in diesem Vertrag oder der Zusatzvereinbarung ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.

3.2 Az áruval kapcsolatos minden egyes áremeléssel kapcsolatban, beleértve a beszerzési mellékköltségek növekedését is – PARAT előzetes írásbeli jóváhagyása szükséges, kivéve, ha jelen szerződésben vagy pótszerződés keretében kifejezetten más megállapodás születik.

3.3 Sofern nachfolgend nichts anderes angegeben ist, ist der Lieferpreis ab vollständiger Lieferung und Leistung (einschließlich einer ggf. vereinbarten Abnahme) sowie Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung innerhalb von 60 Tagen zur Zahlung fällig. Bei Zahlung innerhalb von 14 Tagen gewährt der LIEFERANT 3 % Skonto auf den Nettobetrag der Rechnung. Bei Annahme vorfrüher Lieferungen beginnen die vorstehenden Fristen erst mit dem vereinbarten Liefertermin zu laufen.

3.3 Amennyiben az alábbiakban más rendelkezés nem születik, a szállítási költség a teljes szállítás és teljesítésétől számítva (beleértve egy adott esetben esetleges megállapodott átvételt is) valamint a rendes számla beérkezésétől számított 60 napon belül fizetendő. A számla 14 napon belül történő kifizetése esetén SZÁLLÍTÓ 3 %-os kedvezményt ad a számla nettóösszegéből. Határidő előtti szállítás jóváhagyása esetén a fenti határidők a megállapodott szállítási határidővel kezdődnek.

3.4 Die vorstehenden Zahlungsfristen verlängern sich entsprechend, soweit nicht ordnungsgemäß ausgestellte Lieferpapiere ursächlich für Verzögerungen sind.

3.4 A fenti fizetési határidők megfelelően meghosszabbodnak, amennyiben a nem szabályszerűen kiállított szállítási iratok okozzák a késedelmet.

3.5 Für Werkzeuge, die beim Lieferanten verbleiben, beginnt die vorstehende Zahlungsfrist erst nach Freigabe der Erstmuster zu laufen. Die Prüfung der Erstmuster hat durch PARAT spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Übermittlung durch den LIEFERANTEN zu erfolgen.

3.5 Azokra szerszámokra vonatkozóan, melyek szállítólan maradnak, a fenti fizetési határidő csak az első minta jóváhagyása után indul. Az elsőmintás vizsgálatot PARAT köteles legkésőbb a minta SZÁLLÍTÓ általi átadásától számított 30 napon belül elvégezni.

3.6 Die Zahlung erfolgt durch Banküberweisung oder Scheck. Allfällige Spesen des Zahlungsverkehrs sind von LIEFERANTEN zu tragen.

3.6 A fizetés átutalással vagy csekkel történik. A pénzforgalomból adódó esetleges költségeket SZÁLLÍTÓ viseli.

3.7 Für den Verzugszins gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

3.7 A késedelmi kamatra a törvényi rendelkezések mérvadóak.

3.8 Bei fehlerhafter Lieferung / Leistung ist PARAT berechtigt, die Zahlung wertentgeltlich bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung zurückzuhalten.

3.8 Hibás szállítás / teljesítés esetén PARAT jogosult arra, hogy a fizetést az értékaránynak megfelelően, a rendes teljesítés időpontjáig visszatartsa.

4. LIEFERTERMIN, GEFAHRENÜBERGANG UND TRANSPORT, TEIL-, MEHR- UND MINDERLIEFERUNGEN SZÁLLÍTÁSI HATÁRIDŐK, KOCKÁZATVISELÉS KEZDETE ÉS SZÁLLÍTÁS, RÉSZ-, TÖBBLET- ÉS MINIMÁLSZÁLLÍTÁSOK

4.1 Die in der Bestellung oder dem Lieferabruf angegebenen Liefertermine und -fristen sind verbindlich. Gegenstand jeder Lieferung sind auch die erforderlichen Lieferpapiere (Lieferschein unter Angabe von Datum der Ausstellung und des Versands; Inhalt der Lieferung unter Angabe von Artikelnummer und Anzahl; Bestellerkennung von PARAT unter Angabe des Datums der Bestellung und der Auftragsnummer sowie Dokumentation der Bauteile, die Voraussetzung für die Weiterverarbeitung sind) sowie die jeweiligen Zeugnisse oder Zertifikate.

4.1 A megrendelésben vagy a szállítási levhásban megadott szállítási határidők és határidők kötelező érvényűek. Valamennyi szállítás részét képezik a szükséges szállítási dokumentumok (szállítólevél a kiállítás és a feladás dátumának feltüntetésével); a szállítmány tartalma a cikkszám és mennyiség megadásával; a PARAT rendelési adatainoha a rendelési dátum és a megbízási szám feltüntetésével, valamint az alkateszek dokumentációja, amely a további feldolgozás alapfeltétele) valamint az aktuálisan szükséges bizonyítványok és tanúsítványok.

4.2 Die Lieferung hat, sofern nichts anderes vereinbart ist, DAP Standort Incoterms 2020 an PARAT oder an den von PARAT benannten Ort zu erfolgen, wobei der LIEFERANT verpflichtet ist, die für PARAT günstigste und geeignetste handelsübliche Versand- und Verpackungsmöglichkeiten zu wählen. PARAT hat in dem Fall das Recht, Gebrauch, Versandweg und Transportart vorzuschreiben. PARAT hat jederzeit das Recht, mit einer Vorankündigungsfrist von 15 Tagen auf eine Lieferung FCA Incoterms 2020 umzustellen, wobei in dem Fall die Bezugsnebenkosten für Transportleistungen, Versicherungen und Zölle von PARAT getragen werden und damit nicht von dem LIEFERANTEN in Rechnung gestellt werden dürfen. Die Abwicklung bei FCA Incoterms 2020 wird per Routingorder ausgeführt.

4.2 A szállítás, ha ettől eltérő megállapodás nem jön létre -, DAP Gyáregység Incoterms 2020 PARAT részére vagy a PARAT által meghatározott helyre történik, ebben az esetben SZÁLLÍTÓ köteles a PARAT számára legkedvezőbb és legalkalmasabb kereskedelmi szempontból szokásos feladási és csomagolási módot választani. PARAT ez esetben jogosult, a szokásos módot, a feladás módját és a szállítási módját előírni. PARAT minden esetben jogosult, 15 nappal korábban küldött értesítéssel FCA Incoterms 2020-re áttálni, ebben az esetben a szállítás teljesítésével, biztosítással és vámmal kapcsolatos egyéb mellékköltségeket PARAT viseli és így SZÁLLÍTÓ nem számlázhatja ki. FCA Incoterms 2020 esetén a lebonnyoltás Routing order-rei történik.

4.3 Für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist bei Vereinbarung DAP Standort Incoterms 2020 der Eingang der Ware und der Versandpapiere bei PARAT oder der von PARAT bezeichneten Empfangsstelle maßgebend.

4.3 A szállítási határidő vagy hatánapok betartására vonatkozóan DAP Gyáregység Incoterms 2020 megállapodás esetén az áru és a feladási dokumentumok PARAT -hoz vagy a PARAT által meghatározott címre történő beérkezése irányadó.

4.4 Bei Abrufaufträgen bestimmt PARAT die Menge der einzelnen Lieferabrufe und die Abruftermine für die Teillieferung nach billigem Ermessen und teilt diese dem LIEFERANTEN konkret mit. Allgemeine Mitteilungen über den voraussichtlichen Bedarf oder über die voraussichtlich abzurufende Menge sind unverbindlich und begründen keine Verpflichtung zur Abnahme und Lieferung, es sei denn es wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart. Lieferabrufe können auch durch elektronische Übermittlung gemäß den geltenden VDA-Standards erfolgen.

4.4 Lehvási megbízások esetén PARAT határozza meg az egyes szállítási levhások mennyiségét és a részszállításokhoz kapcsolódó lehvási határidőket – legjobban az alábbiak szerint – és erről SZÁLLÍTÓT konkrétan tájékoztatja. Általános közlemények az előrelátható szükséglettel vagy az előrelátható lehvándó mennyiséggel kapcsolatban nem kötelező érvényűek és nem keletkeznek átvételi vagy szállítási kötelezettséget, kivéve, ha kifejezetten ettől eltérő megállapodás született. Szállítási lehvások elektronikus úton is elküldhetők, az érvényes VDA-szabványoknak megfelelően.

Allgemeine Einkaufsbedingungen (AEB) / Általános Szállítási és Értékesítési Feltételek (ÁSZF)



4.5 Im Falle von Überlieferungen besteht hinsichtlich der zu viel gelieferten Waren keine Abnahmeverpflichtung. Im Falle von Teil- und/oder Unterlieferungen besteller Mengen besteht keine Abnahmeverpflichtung. Bei vorzeitiger Lieferung behält sich PARAT das Recht vor, die Entgegennahme der Lieferung auf Kosten des LIEFERANTEN zu verweigern oder die Rechnung entsprechend zu validieren.

4.5 Túlzárlás esetén a túl nagy mennyiségben leszállított áru vonatkozóan átvételi kötelezettség nem áll fenn. Részszállítás és/vagy a megrendelt mennyiség alatti szállítás esetén átvételi kötelezettség nincs. Határidő előtt történő szállítás esetére PARAT fenntartja annak jogát, hogy a szállításmi átvételért SZÁLLÍTÓ költségére megtagadja, vagy a számla értékét ennek megfelelően adja meg.

4.6 Der LIEFERANT hat PARAT unverzüglich über eine erkennbar werdende Überschreitung des Liefer- und/oder Leistungstermins unter Angabe von Gründen und der voraussichtlichen Dauer zu unterrichten. Die vorbehaltlose Annahme der verspäteten Lieferung stellt keinen Verzicht von PARAT auf deren Rechte im Hinblick auf die nicht rechtzeitige Lieferung dar.

4.6 SZÁLLÍTÓ köteles PARAT-ot haladéktalanul tájékoztatni, ha nyilvánvalóan felismerhetővé vált, hogy a szállítási és/vagy teljesítési határidőket nem tudja tartani, és köteles ennek okát, valamint az előrelátható időtartamot közölni. A késedelmes szállításmi fenntartás nélküli elfogadása nem jelenti azt, hogy PARAT lemond ezen jogáról a nem határidőben történő szállításokra vonatkozóan.

4.7 Der LIEFERANT verpflichtet sich, eine entsprechende Ausfallstrategie für seine Produktionsstätten und Anlagen zu unterhalten, um die termingebundene Belieferung von PARAT sicherzustellen.

4.7 SZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy a szállítási kimaradása esetére gyártóhelyei és létesítményei részére megfelelő stratégiát dolgoz ki, hogy a PARAT részére határidőben történő szállítást biztosítsa.

5. LIEFERVERZUG / SZÁLLÍTÁSI KÉSEDELEM

5.1 Der LIEFERANT ist zur laufenden Terminüberwachung verpflichtet. Auf Verlangen hat der LIEFERANT einen Terminplan vorzulegen, aus welchem die wichtigsten Meilensteine der wesentlichen Engineering-, Fertigungs-, Montage- und Prüfstrüfte für den Lieferumfang ersichtlich sind, wobei sich der LIEFERANT zur gewissenhaften Einhaltung der Meilensteintermine verpflichtet.

5.1 SZÁLLÍTÓ köteles a határidőket folyamatosan ellenőrizni. Felszólításra SZÁLLÍTÓ köteles egy ütemtervet bemutatni, amelyben jól láthatóak a fontos mérnök-technikai, gyártási, szerelési és vizsgálati lépések legfontosabb elemei (mértékölve) a teljes szállításra vonatkozóan. SZÁLLÍTÓ ugyanakkor köteles, a „mértékölésben” meghatározott határidőket elkiesmerésen betartani.

5.2 PARAT ist unverzüglich schriftlich unter Angabe von Aufholmaßnahmen zu informieren, wenn sich ein Meilensteinterminverzug abzeichnet, der größer als fünf Arbeitstage ist. In jedem Falle ist PARAT berechtigt, zwecks Terminüberwachung jederzeit alle Fertigungsstätten des LIEFERANTEN zu betreten und bei dem Gesamtprojekt gefährdenden erkennbaren Terminverzögerungen des LIEFERANTEN im Einvernehmen mit diesem Maßnahmen zu deren Einhaltung einzuleiten. Kunden von PARAT oder seinen Beauftragten ist das Recht einzuräumen beim LIEFERANTEN zu prüfen, dass ein beauftragtes Produkt die festgelegten Qualitätsanforderungen erfüllt.

5.2 Pótlételekkel meghatározása mellett PARAT –ot haladéktalanul írásban tájékoztatni kell arról, ha a mértékölés-határidőkhöz kapcsolatosan olyan késedelem várható, amely 5 munkanappal többet tesz ki. PARAT minden esetben jogosult, határidő ellenőrzése céljából bármikor SZÁLLÍTÓ valamennyi gyártóhelyére belépni, és SZÁLLÍTÓ az egész projektet veszélyeztetés látható határidős késedelme esetén, vele egyetértésben, a határidőket betartására intézkedéseket bevezetni. PARAT végének vagy megbízottainak biztosítani kell azt a jogot, hogy SZÁLLÍTÓNÁL ellenőrizze, hogy a megbízás tárgyát képező termék a meghatározott minőségi követelményeknek megfelel.

5.3 Im Falle des Schuldnerverzuges des LIEFERANTEN gelten die gesetzlichen Regelungen.

5.3 SZÁLLÍTÓ adósi késedelme esetén a törvényi szabályozás van érvényben.

5.4 Erbringt der LIEFERANT seine Leistung nicht oder nicht innerhalb der vereinbarten Lieferzeit oder kommt er in Verzug, bestimmen sich die Rechte von PARAT – insbesondere auf Rücktritt und Schadensersatz – nach den gesetzlichen Vorschriften. Ziff. 5.6 bleibt unberührt.

5.4 Amennyiben SZÁLLÍTÓ nem teljesít vagy a teljesítés nem a megállapodott szállítási időn belül történik vagy késedelembe esik, a PARAT jogaira – különösen az elállási jog és a kártérítési jog tekintetében – a törvényi előírások irányadók. 5.6 pontot ez nem érinti.

5.5 Lieferverzug ist auch gegeben wenn die erforderlichen Lieferpapiere, Zeugnisse, oder Zertifikate nicht oder nicht vollständig zum vereinbarten Termin geliefert werden.

5.5 Szállítási késedelemnek tekintendő az is, ha a szükséges szállítási dokumentumok, bizonyítványok vagy tanúsítványok nem vagy nem teljesen a megállapodott határidőben érkeznek meg.

5.6 Ist der LIEFERANT im Verzug, ist PARAT ausdrücklich berechtigt, ohne Nachweis des entstandenen Schadens für jede vollendete Woche des Lieferverzuges eine Vertragsstrafe in Höhe von 1% des Netto-Preises zu berechnen, maximal jedoch bis zu einem Höchstausmaß von 5% des Netto-Preises der verspätet gelieferten Ware. PARAT ist berechtigt, die Vertragsstrafe neben der Erfüllung und als Mindestbetrag eines von dem LIEFERANTEN geschuldeten Schadensersatzes zu verlangen, die Geltendmachung eines darüber hinausgehenden Schadens bleibt PARAT vorbehalten. Im Fall der Annahme der verspäteten Leistung durch PARAT muss die Vertragsstrafe spätestens mit der Schlusszahlung geltend gemacht werden.

5.6 Ha SZÁLLÍTÓ késedelembe esik, PARAT –nak kifejezetten jogában áll, a keletkezett kár bizonyítása nélkül a szállítási késedelem minden befizetett heta után a nettó ár 1%-át kötbérként felszámolni, ez azonban maximum a késedelmesen szállított áru nettó árának 5%-ig terjedhet. PARAT jogosult arra, hogy a teljesítés mellett - kötbér követeljen a SZÁLLÍTÓ hibájából keletkezett kártérítés minimum összegeként, egy ezen túlmenő kártérítési jogának érvényesítése a PARAT jogkörét képezi. Ha PARAT a késedelmes teljesítést elfogadja, a kötbér legkisebb az utolsó kifizetésnél érvényesíteni kell.

5.7 Stellt der LIEFERANT seine Zahlungen oder Lieferung ein oder wird ein Insolvenzverfahren über sein Vermögen beantragt, so ist PARAT berechtigt, für den nicht erfüllten Teil vom Vertrag zurückzutreten.

5.7 Amennyiben SZÁLLÍTÓ a kifizetését vagy a szállítást beszünteti vagy ellene csőd-/felszámolási eljárás indul, PARAT jogosult, a nem teljesített rész tekintetében a szerződéstől elállni.

6. HÖHERE GEWALT / VIS MAIOR

Höhere Gewalt, Unruhen, behördliche Maßnahmen, Streik, Ausspernung oder sonstige, unabwehbare Ereignisse befreien die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Ein Rücktrittsrecht vom Vertrag steht ausschließlich PARAT als Gläubiger der suspendierten Leistungspflicht bei wesentlicher Dauer der Leistungsstörung zu.

Vis maior, zavarogások, hatóságok intézkedései, sztrájk, kizárás vagy egyéb elháríthatatlan eseményeknél szerződő felek a zavar idejére és a következmény mértékében teljesítési kötelezettségük alól mentesülnek. A teljesítés zavarának tartós fennállása esetén a szerződéstől való elállási joga kizárólag PARAT-ot illeti, mint a felfüggesztő teljesítési kötelezettség jogolytájt.

7. MÄNGELANZEIGE / HIÄNY/KÄR BEJELENTÄSE

7.1 Nach den gesetzlichen Vorschriften haftet der LIEFERANT insbesondere dafür, dass die Ware bei Gefahrübergang auf PARAT die vereinbarte Beschaffenheit hat. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit gelten jedenfalls diejenigen Produktbeschreibungen, die – insbesondere durch Bezeichnung oder Bezugnahme in der Bestellung durch PARAT – Gegenstand des jeweiligen Vertrages sind. Es macht dabei keinen Unterschied, ob die Produktbeschreibung von PARAT, vom LIEFERANT oder vom Hersteller stammt.

7.1 A törvényi előírások szerint SZÁLLÍTÓ különösen azért felelős, hogy amikor kockázatviselés PARAT-ra átszáll, az áru a megállapodott tulajdonsággal rendelkezzen. A minőségre vonatkozó megállapodásnak tekintendő mindenestre azok a termékleírások, melyek – különösen, amelyeket PARAT a megrendelésben megnevez vagy melyekre hivatkozik – az adott szerződés tárgyát képezik. Ebben az esetben nincs különbség abban, hogy a termék leírás a PARAT-tól, SZÁLLÍTÓTÓL vagy a gyártótól származik.

7.2 Abweichend von § 442 Abs. 1 S 2 BGB stehen PARAT Mängelansprüche uneingeschränkt auch dann zu, wenn PARAT der Mangel bei Vertragsschluss infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist.

7.2 A Ptk. 442. § 1. bekezdésére 2 pontjától eltérően PARAT-ot korlátozás nélkül megilleti a kárigény jog, akkor is, ha PARAT-nak a kárról a szerződéskötéskor súlyos gondatlanság miatt tudomása nem volt.

7.3 Für die kaufmännischen Untersuchungen und Rückpflicht gelten die gesetzlichen Vorschriften (§§ 377, 381 HGB), mit folgender Maßgabe: Die Untersuchungspflicht von PARAT beschränkt sich auf Mängel, die bei Wareneingangskontrolle von PARAT unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere sowie bei der Qualitätskontrolle im Stichprobenverfahren offen zu Tage treten (z. B. Transportbeschädigungen, Falsch- und Minderlieferung). Soweit eine Abnahme vereinbart ist, besteht keine Untersuchungsspflicht. Im Übrigen kommt es darauf an, inwieweit eine Untersuchung unter Berücksichtigung der Umstände des Einzelfalles nach ordnungsgemätem Geschäftsgang tunlich ist (§§ 377, 381 HGB).

7.3 A kereskedelmi ellenőrzési- és kifogásolási kötelezettség vonatkozásában a törvényi előírások (§§ 377, 381 HGB) irányadók, azaz a kikötéses, a PARAT ellenőrzési joga olyan hiányosságokra korlátozódik, melyek a bejövő áruk PARAT általi vizsgálatánál külső szakértői vélemény mellett - beleértve a szállítási dokumentumot is valamint a minőség-ellenőrzés során a szűrőpróba-eljárás folyamán derülnek ki (pl. szállítás során keletkezett megroggólás, hibás- és mennyiség alatti szállítás). Ha az átvételről megállapodás

Stand: November 2020

született, ellenőrzési kötelezettség nem áll fenn. Egyebekben attól függ, hogy mennyire ajánlatos egy ellenőrzés az eseti körülmények figyelembevételével a szokásos ügymenet szerint.

7.4 Die Rückpflicht von PARAT für später entdeckte Mängel bleibt unberührt. In allen Fällen gilt eine Rüge (Mängelanzeige) durch PARAT als unverzüglich und rechtzeitig, wenn sie innerhalb von 5 Arbeitstagen (Samstag ausgenommen) beim LIEFERANT eingeht.

7.4 PARAT kifogásolási kötelezettsége a későbbiekben feltárt hiányosságokra vonatkozóan továbbra is fennáll. A PARAT által emelt kifogásolás (kárbjelentés) minden esetben késedelem nélkülnek és kellő időben megtörtétnék minősül, ha a kifogásolás 5 munkanapon belül (kivéve szombat) SZÁLLÍTÓHOZ beérkezik.

8. MÄNGELHAFTUNG/ERSATZANSPRÜCHE / KELLÉKSZAVATOSSÁG/KÄRIGÉNY

8.1 Soweit in diesen Einkaufsbedingungen nichts Abweichendes geregelt ist, gelten die gesetzlichen Bestimmungen zu Sach- und Rechtsmängeln sowie den Rechtsfolgen.

8.1 Amennyiben felek jelen szállítási és értékesítési feltételekben másként nem rendelkeznek, a kellek- és jogszavatosság tekintetében a törvényi előírások valamint jogkövetkezmények irányadók.

8.2 Zeigt sich innerhalb von sechs Monaten seit Gefahrübergang ein Sachmangel, so wird vermutet, dass dieser Mangel bereits zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs bestand, es sei denn, diese Vermutung ist mit der Art der Sache oder des Mangels unvereinbar.

8.2 Ha a kockázat átszállásától számított hat hónapon belül kellekhiány lép fel, feltételezhető, hogy a hiány már a kárvesztés átszállásának időpontjában fennállt, kivéve, ha ez a feltevés a dolog vagy a hiány természetével nem összeegyeztethető.

8.3 Kommt der LIEFERANT seiner Verpflichtung zur Nachlieferung – nach Wahl von PARAT durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) – innerhalb einer von PARAT gesetzten, angemessenen Frist nicht nach, so kann PARAT den Mangel selbst beseitigen und vom LIEFERANTEN Ersatz der hierfür erforderlichen Aufwendungen bzw. einen entsprechenden Vorschuss verlangen. Ist die Nachlieferung durch den LIEFERANTEN fehlergeschlagen oder für PARAT wegen der besonderen Dringlichkeit unzumutbar (z. B. wegen Gefährdung der Betriebssicherheit oder drohendem Eintritt unverhältnismäßiger Schäden) bedarf es keiner Fristsetzung; von derartigen Umständen wird PARAT den LIEFERANTEN unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, unterrichten.

8.3 Ha SZÁLLÍTÓ pótteljesítési kötelezettségének – PARAT kívánása szerint a hiba megszüntetésével (utólagos javítás) vagy hibátlan dolog leszállításával (pótszállítás) – a PARAT által meghatározott, megfelelő határidőn belül nem tesz eleget, úgy PARAT jogosult, a hibát maga kijavítani és SZÁLLÍTÓTÓL az ezzel kapcsolatosan fellépő szükséges költségek megtérítését, ill. megfelelő előleget követelni. Amennyiben a SZÁLLÍTÓ pótteljesítése sikertelen, vagy rendkívül sürgősség miatt PARAT részére (pl. üzembiztonság veszélyeztetése vagy aránytalan károk fenyegető beálla miatt) el nem várható, határidő kiszabása nem szükséges; az ilyen körülményekről PARAT SZÁLLÍTÓT haladéktalanul, lehetőleg előre értesíti.

8.4 Darüber hinaus hat der LIEFERANT die im Zusammenhang mit der Mängelbeseitigung entstehenden Kosten, insbesondere Transport-, Aus- und Einbaukosten, Administrativkosten sowie sonstige im Zusammenhang mit der Mängelbeseitigung entstehende Kosten zu tragen. Insbesondere hat der LIEFERANT auch solche Kosten zu übernehmen, die dadurch entstehen, dass PARAT an Mängelbeseitigungsprogrammen wie "Contained Shipping Level" und "Executive Champion Programs" oder ähnlichen Programmen seiner Abnehmer, insbesondere von Automobilherstellern teilnehmen muss. Weitergehende gesetzliche oder sonstige vertragliche Schadensersatzansprüche aus Mängelhaftung bleiben unberührt. Die zum Zwecke der Prüfung und Nachbesserung vom LIEFERANTEN aufgewendeten Kosten (einschließlich eventueller Ausbau- und Einbaukosten) trägt dieser auch dann, wenn sich herausstellt, dass tatsächlich kein Mangel vorlag. Die Schadensersatzhaftung von PARAT bei unberechtigtem Mängelbeseitigungsverlangen bleibt unberührt; insoweit haftet PARAT jedoch nur, wenn PARAT erkannt oder grob fahrlässig nicht erkannt hat, dass kein Mangel vorlag.

8.4 Továbbá SZÁLLÍTÓ köteles a hiba elhárításával kapcsolatban fellépő költségeket, különösen a szállítási, ki- és beszerelési költségeket, adminisztratív költségeket és egyéb a hiba elhárításából eredő költségeket viselni. SZÁLLÍTÓ külön köteles az olyan költségek viselésére, melyek úgy keletkeznek, hogy PARATnak olyan hibaelhárító programokban kell részt vennie mint pl. „Contained Shipping Level” és „Executive Champion Programs” vagy áttevőinek hasonló programjai, különösen autógyártók programjai. Egyéb kellekzavatosságból eredő törvényi vagy más szerződéses kártérítést nem érinti. A vizsgálat és utólagos javítás céljából SZÁLLÍTÓ által ráfordított költségeket (beleértve az esetleges ki- és beszerelési költségek is) SZÁLLÍTÓ abban az esetben is viseli, ha kiderül, hogy valójában hiba nem keletkezett. PARAT kártérítési felelősségét jogtalan hibaelhárítás követelése esetén ez nem érinti; de PARAT csak oly mértékben felelős, amennyire felismerte vagy súlyos gondatlanságból nem vette észre, hogy hiba keletkezett.

8.5 Ist der LIEFERANT wiederholt nicht in der Lage, den Anforderungen von PARAT bezüglich Qualität und Ausführung gerecht zu werden, so ist PARAT nach entsprechender Abmahnung in jedem Falle zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt; sonstige Rechte von PARAT bleiben vorbehalten.

8.5 Amennyiben SZÁLLÍTÓ ismétlenül nincs abban a helyzetben, hogy PARAT követelésének a minőségére és a teljesítésre vonatkozóan eleget tegyen, PARAT jogosult, megfelelő figyelmeztetés után minden esetben a szerződéstől elállni; PARAT egyéb jogainak fenntartásával.

8.6 Sonstige Ansprüche von PARAT (z. B. Schadensersatzansprüche gleich aus welchem Rechtsgrund) wegen Verletzung vertraglicher oder gesetzlicher Pflichten bleiben unberührt.

8.6 PARAT egyéb igényeit (pl. bármilyen jogi okból eredő kártérítési igény) szerződéses vagy törvényi kötelezettségek megszegéséből fakadó igényeit ez nem érinti.

9. VERJÄHRUNG / ELÉVÜLÉS

9.1 Die wechselseitigen Ansprüche von PARAT und dem LIEFERANTEN verjähren nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.

9.1 A PARAT és SZÁLLÍTÓ kölcsönösen támasztott igényeinek elévülése a törvényi előírásoknak megfelelően történik, amennyiben erről az alábbiakban eltérően nem rendelkeznek.

9.2 Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Mängelansprüche 3 Jahre ab Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. Die 3-jährige Verjährungsfrist gilt entsprechend auch für Ansprüche aus Rechtsmängeln, wobei die gesetzliche Verjährungsfrist für dingliche Herausgabeanprüche Dritter (§ 438 Abs. 1 Nr. 1 BGB) unberührt bleibt; Ansprüche aus Rechtsmängeln verjähren darüber hinaus in keinem Fall, solange der Dritte das Recht – insbesondere mangels Verjährung – noch gegen PARAT geltend machen kann.

9.2 A BGB § 438. 1. bekezdés (3)-tól eltérően a szavatossági hiány miatt támasztható igények általános elévülési ideje a kárvesztés átszállásától számított 3 év. Amennyiben átvételről megállapodás születik, az elévülési idő az átvétel kezdődik. A 3 éves elévülési határidő megfelelően érvényes a joghiányból fakadó igényekre is, ugyanakkor a harmadik személyi dolog kiszolgáltatás iránti igényekre vonatkozó törvényi elévülési idő (BGB § 438. 1. fejezet (1)) nem érinti; ezen felül a jogi hiányosságokból fakadó igények semmi esetre sem évülnek el, amíg harmadik személyi jogait – különösen elévülési hiányban –PARAT-tal szemben érvényesíteni tudja.

9.3 Die Verjährungsfristen des Kaufrechts einschließlich vorstehender Verlängerung gelten – im gesetzlichen Umfang – für alle vertraglichen Mängelansprüche. Soweit PARAT wegen eines Mangels aus außervertragliche Schadensersatzansprüche zustehen, gilt hierfür die regelmäßige gesetzliche Verjährung (§§ 195, 199 BGB), wenn nicht die Anwendung der Verjährungsfristen des Kaufrechts im Einzelfall zu einer längeren Verjährungsfrist führt.

9.3 A vételi jogra vonatkozó elévülési határidők - beleértve az imént említett meghosszabbító időtartamot is – a törvényi kereteken belül minden szerződésben foglalt szavatossági hiány miatt támasztható követelésre érvényesek. Amennyiben PARAT-ot valamely hiány miatt szerződésen kívüli kártérítési igény is megilleti, erre vonatkozóan a rendes törvényi elévülési (BGB §§ 195, 199) szabályai érvényesek, kivéve, ha az egyedi esetekben a vételi jogra vonatkozó elévülési határidők alkalmazása hosszabb elévülési határidőhöz vezet.

10. PRODUKTHAFTUNG / FREISTELLUNG UND HAFTPFLICHTVERSICHERUNGSSCHUTZ TERMÉKFELELŐSSÉG / MENTESSÉG ÉS SZAVATOSSÁGI FELELŐSSÉGBIZTOSÍTÁS VÉDELME

10.1 Soweit PARAT aufgrund Produkthaftung in Anspruch genommen wird, ist der LIEFERANT verpflichtet, PARAT von derartigen Ansprüchen Dritter freizustellen, wenn und soweit der Schaden durch einen Fehler des vom LIEFERANTEN gelieferten Liefergegenstandes verursacht worden ist. Dies gilt im Falle verschuldensabhängiger Haftung nur dann, wenn den LIEFERANTEN ein Verschulden trifft. Sofern die Schadensursache im Herrschafts- und Organisationsbereich des LIEFERANTEN liegt, trägt er insoweit die Beweislast.

10.1 Amennyiben PARAT-tal szemben termékfelelősség alapján igényt támasztanak, SZÁLLÍTÓ köteles, PARAT-ot harmadik személy ilyen fajta igényeitől mentesíteni, ha és amennyiben a kárt SZÁLLÍTÓ által szállított áru hibája okozta. Ez objektív felelősség esetében csak akkor érvényes, ha SZÁLLÍTÓ hibájából fakad. Amennyiben a kár oka SZÁLLÍTÓ vezetői és szervezeti területének felelőssége, úgy ezt SZÁLLÍTÓ köteles bizonyítani.

10.2 Im Rahmen seiner Freistellungspflichtung hat der LIEFERANT Aufwendungen gem. §§ 683, 670 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter einschließlich von PARAT durchgeführter Rückrufaktionen ergeben. Über Inhalt und Umfang von Rückrufmaßnahmen wird PARAT den LIEFERANTEN – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.

10.2 Mentességi kötelezettség mértékében SZÁLLÍTÓ köteles a BGB §§ 683, 670 szerinti azon költségeket megtéríteni, melyek harmadik személy bevonásából vagy azzal kapcsolatosan adódnak – beleértve a PARAT

által visszahívás elrendelését is. A visszahívás elrendelésével kapcsolatos intézkedések tartalmáról és mértékéről PARAT SZÁLLÍTÓT – a lehetséges és elvárható keretek között – értesíti és alkalmat ad SZÁLLÍTÓNAK arra, hogy ezzel kapcsolatosan állást foglaljon. Egyéb törvényi igényeket ez nem érint.

11. AUSFÜHRUNG VON ARBEITEN / MUNKÁK KIVITELEZÉSE

Personen des Lieferanten, die in Erfüllung des Vertrags Arbeiten, auf dem Werksgelände von PARAT oder des von PARAT benannten Dritten ausführen, haben die gesetzlichen, behördlichen und betrieblichen Vorschriften sowie Sicherheitsbestimmungen von PARAT oder des benannten Dritten einzuhalten. Der Lieferant ist verpflichtet, PARAT die Ergebnisse von Gefährdungsbeurteilungen für die auszuführenden Arbeiten auf Anfrage vorzulegen.

A BESZÁLLÍTÓhoz tartozó személyek, akik a szerződés teljesítésével kapcsolatban PARAT vagy a PARAT által megnevezett harmadik személy gyártóellenő munkáit végziknek, kötelesek betartani a jogszabályi, hatósági és üzemi előírásokat, valamint a PARAT vagy a megnevezett harmadik fél biztonsági szabályzatát. A BESZÁLLÍTÓ köteles, kérésre a PARAT részére bemutatni az elvégzendő munkákkal kapcsolatos kockázatértékelés eredményeit.

12. LOHNAUFTRÄGE / BÉRMUNKA

Führt der LIEFERANT Lohnaufträge für PARAT durch, so hat er das von PARAT zur Verfügung gestellte Material vor der Bearbeitung auf einwandfreie Beschaffenheit gemäß den Bestimmungen des § 377 HGB zu untersuchen, sofern keine anderslautenden schriftlichen Vereinbarungen getroffen sind. Bei eventuellen Fehlern darf die Bearbeitung nur mit ausdrücklicher Zustimmung von PARAT erfolgen. Ausdrücklich gilt ein Schweigen nicht als Zustimmung. Für Lohnaufträge gelten die gesamten Einkaufsbedingungen entsprechend.

Ha SZÁLLÍTÓ PARAT részére bérmunkát végez, úgy köteles, a PARAT által rendelkezésre bocsátott anyagot feldolgozás előtt kifogástalan minőség szempontjából a HGB § 377 rendelkezései alapján megvizsgálni, ha erre vonatkozóan másféle írásbeli megállapodás nem jön létre. Esetleges hibák esetén a feldolgozás csak PARAT egyetelmű engedélyével lehetséges. Kifejezetten nem jelent engedélyezést a halgatás. A bérmunkára az általános beszerzési feltételek megfelelően érvényesek.

13. EIGENTUMSVORBEHALT UND BEISTELLUNG / TULAJDONJOG FENNTARTÁSA ÉS TÁMOGATÁS

13.1 Ein vom LIEFERANTEN für seine Leistungen geforderter sogenannter einfacher Eigentumsvorbehalt wird von PARAT anerkannt. PARAT ist jedoch zur Weiterveräußerung des Liefergegenstandes im Rahmen des ordentlichen Geschäftsverkehrs berechtigt, ohne dass ein erweiterter oder verlängerter Eigentumsvorbehalt oder andere Formen des Eigentumsvorbehalts anerkannt werden. Der LIEFERANT ist verpflichtet, Rechte Dritter an dem Liefergegenstand oder an Teilen davon PARAT unverzüglich offenzulegen. Dies gilt auch für mögliche Forderungssessionen.

13.1 Egy a SZÁLLÍTÓ által a teljesítésért követelt úgynevezett tulajdonjog-fenntartás jogát PARAT elfogadja. PARAT azonban jogosult, a rendes üzletmenet keretében a szállított árut 3. félnek elidegeníteni, anélkül, hogy elismerné egy kiterjesztett vagy meghosszabbított tulajdonjog fenntartását vagy a tulajdonjog fenntartásának más formáit. SZÁLLÍTÓ köteles, harmadik fél szállított áruva annak darabjaira vonatkozóan fennálló jogait PARAT felé haladéktalanul feltárni. Ez vonatkozik a az esetleges követelések engedményezésére is.

13.2 PARAT bleibt Eigentümer der von PARAT beigestellten Stoffe, Teile, Behälter und Spezialverpackungen sowie sämtlicher beigestellter Werkzeuge, soweit diese nicht Dritte (zum Beispiel Kunden von PARAT) gehören und damit das Eigentum bei dem Dritten verbleibt. Die vorgenannten Gegenstände dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Die Verarbeitung von Stoffen und der Zusammenbau von Teilen erfolgt für PARAT. Es besteht Einvernehmen, dass PARAT im Verhältnis des Wertes der Beistellungen zum Wert des Gesamterzeugnisses Miteigentümer an den unter Verwendung der von PARAT beigestellten Stoffe und Teile hergestellten Liefergegenstände ist, die insoweit vom LIEFERANTEN für PARAT verwahrt werden.

13.2 PARAT tulajdonában marad valamennyi a PARAT által rendelkezésre bocsátott anyag, alkatrész, tároló eszköz és speciális csomagoló, valamint valamennyi rendelkezésre bocsátott szerzár, amennyiben az nem harmadik fél (például ügyfél) és így harmadik fél tulajdonában marad. A fent említett tárgyakat csak rendelkezésérzéken szabad használni. Az anyagok feldolgozása és az alkatrészek összerakása a PARAT részére történik. Megállapodás van abban a tekintetben, hogy PARAT a rendelkezésre bocsátott daraboknál az összetemmel viszonyított értékének arányában társ tulajdonos lesz a PARAT által rendelkezésre bocsátott anyagok és alkatrészek használatát gyártott termékeknek, melyeket SZÁLLÍTÓ PARAT részére megőrzi köteles.

14. ABTRETUNG, AUFRECHNUNG UND ZURÜCKBEHALTUNGSRECHT / ENGDEMÉNYEZÉS ÉS ÁTRUHÁZÁS ÉS VISSZATARTÁSI JOG

14.1 Ohne schriftliche Zustimmung von PARAT kann der LIEFERANT seine vertraglichen Ansprüche weder ganz noch teilweise an Dritte abtreten oder von Dritten einziehen lassen. Sollte der LIEFERANT seine Forderungen gegen PARAT ohne deren Zustimmung abtreten, so ist PARAT auch weiterhin berechtigt, Zahlungen an den LIEFERANTEN zu leisten.

14.1 PARAT írásbeli engedélye nélkül SZÁLLÍTÓ szerződési igényeit sem teljes mértékben sem részben nem jogosult harmadik félre engedményezni vagy harmadik fél által behajtani. Amennyiben SZÁLLÍTÓ PARAT-tal szemben fennálló követelések annak hozzájárulása nélkül engedményezi, ebben az esetben PARAT továbbra is jogosult, SZÁLLÍTÓ részére fizetést teljesíteni.

14.2 Ein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht des LIEFERANTEN steht diesem nur in Ansehung unbestrittener oder rechtskräftig festgestellter Forderungen zu, das Zurückbehaltungsrecht auch nur dann, wenn es aus demselben Vertragsverhältnis stammt.

14.2 A beszámítási vagy visszatartási jog SZÁLLÍTÓT csak vitathatatlan vagy jogerősen megállapított követeléssel kapcsolatban illeti meg, a visszatartási jog is csak abban az esetben illeti meg, ha ugyanabból a szerződéses jogviszonyból ered.

15. LIEFERANTENREGRESS / SZÁLLÍTÓI KÁRTÉRÍTÉS

15.1 Die gesetzlich bestimmten Regressansprüche von PARAT innerhalb einer Lieferkette (Lieferantenregress gemäß §§ 478, 479 BGB) stehen PARAT neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. PARAT ist insbesondere berechtigt, genau die Art der Nacherfüllung (Nachbesserung oder Ersatzlieferung) vom LIEFERANTEN zu verlangen, die PARAT seinem Abnehmer im Einzelfall schuldet. Das gesetzliche Wahlrecht (§ 439 Abs. 1 BGB) von PARAT wird hierdurch nicht eingeschränkt.

15.1 PARAT törvényben meghatározott visszereseti joga szállító szerződésánál belülről (szállító általi visszereseti jog a BGB §§ 478, 479 szerint) PARAT-ot a szavatossági igény érvényesítésének joga mellett korrálatlan mértékben illeti meg. PARAT kifejezetten jogosult, SZÁLLÍTÓTól a pótteljesítés során a pótteljesítésnek pontosan azt a módját (utólagos javítás vagy pótteljesítés) követelni, amivel PARAT átvétve/élv szemben az adott esetben felelős. PARAT törvényes választási jogát (BGB § 439 1. fejezet) ez nem korlátozza.

15.2 Bevor PARAT einen von seinem Abnehmer geltend gemachten Mängelanspruch (einschließlich Aufwendungsersatz gemäß §§ 478 Abs. 3, 439 Abs. 2 BGB) anerkennt oder erfüllt, wird PARAT den LIEFERANTEN benachrichtigen und unter kurzer Darlegung des Sachverhalts um schriftliche Stellungnahme bitten. Erfolgt die Stellungnahme nicht innerhalb einer angemessenen Frist und wird auch keine einvernehmliche Lösung herbeigeführt, so gilt der von PARAT tatsächlich gewährte Mängelanspruch als ihrem Abnehmer geschuldet; dem LIEFERANTEN obliegt in diesem Fall der Gegenbeweis.

15.2 Mielőtt PARAT egy átvétve/élv által érvényesített szavatossági hiány miatt támasztott követelést (beleértve a BGB §§ 478 3. fejezet 439 szerinti költségtérítést) elismer vagy teljesít, PARAT SZÁLLÍTÓT értesíti és a tényállás rövid ismertetése mellett írásos állásfoglalást kér. Amennyiben az írásos állásfoglalás az erre megadott határidőn belül nem készül el, és közös megegyezéssel történő megoldás nem születik, úgy a PARAT által ténylegesen biztosított szavatossági hiány miatt támasztott követelések tekintetében átvétve/élv; SZÁLLÍTÓ ez esetben ellenbizonyításra jogosult.

15.3 Die Ansprüche von PARAT aus Lieferantenregress gelten auch dann, wenn die Ware vor ihrer Veräußerung an einen Verbraucher durch PARAT oder einen seiner Abnehmer, z. B. durch Einbau in ein anderes Produkt, weiterverarbeitet wurde.

15.3 PARAT szállító visszereseti jogából származó követelése abban az esetben is érvényesek, ha az áru további feldolgozásra kerül még a PARAT vagy valamelyik átvétve/élv által fogyasztó részére történő eladás előtt, pl. úgy, hogy más termékbe beépítik.

16. SCHUTZRECHTE DRIETER / ALT- UND NEU-SCHUTZRECHTE UNDKNOW-HOW / HARMADIK FÉL OLTALMI JOGAJ/RÉGI ÉS ÚJ OLTALMI JOGOK / KNOW-HOW

16.1 Der LIEFERANT verpflichtet sich, PARAT von allen sich aus der Lieferung oder Leistung ergebenden Ansprüchen Dritter wegen Schutzrechtsverletzungen freizustellen und sämtliche Kosten und Aufwendungen zu ersetzen, sofern der LIEFERANT die Schutzrechtsverletzung zu vertreten hat oder er der LIEFERANT unterlassen hat, auf bestehende Rechte Dritter hinzuweisen, die bekannt waren oder die er hätte kennen müssen.

16.1 SZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy PARAT-ot mentesíti valamennyi, az oltalmi jog megsértéséből eredő, harmadik fél szállításból vagy teljesítésből fakadó igényeivel kapcsolatban, és erre vonatkozóan minden költséget és ráfordítást megtéríti, amennyiben az oltalmi jog megsértésével SZÁLLÍTÓ felelősségi körébe tartozik vagy SZÁLLÍTÓ elmulasztott harmadik fél fennálló jogaira utalni, olyan jogokra, melyek ismertek voltak vagy melyeket ismernie kellett volna.

16.2 Dies gilt nicht, soweit der LIEFERANT die Liefergegenstände oder Leistungen nach von PARAT übergebenen Zeichnungen, Modellen oder diesen gleichkommenden sonstigen Beschreibungen oder Angaben von PARAT hergestellt bzw. erbracht hat und nicht weiß oder im Zusammenhang mit den von

ihm erbrachten Leistungen nicht hätte wissen müssen, dass dadurch Schutzrechte Dritter verletzt werden. 16.2 Ez nem érvényes abban az esetben, ha SZÁLLÍTÓ a leszállított termékeket vagy teljesítéseket a PARAT által átadott rajzok, modellek vagy ehhez hasonló egyéb leírások vagy adatok alapján gyártotta el, készítette, és nem tudta vagy az általa végzett teljesítésekkel összefüggésben nem kellett, hogy tudomással bírjon arról, hogy ezzel harmadik fél oltalmi jogát megsérti.

16.3 Der LIEFERANT wird auf die Benutzung von veröffentlichten und unveröffentlichten eigenen und von lizenzierten Schutzrechten und Schutzrechtsanmeldungen an dem Liefergegenstand hinweisen.

16.3 SZÁLLÍTÓ figyelmeztet fog a szállított áruva vonatkozóan nyilvánosságra hozott és a nyilvánosságra nem hozott saját és engedélyezett oltalmi jogok használatára és oltalmi jogokkal kapcsolatosan tett bejelentésekre.

16.4 Der LIEFERANT überlässt PARAT das gelegentlich oder anlässlich der Abwicklung des Lieferverhältnisses hervorgegangene Entwicklungsergebnis inklusive gewerblicher Schutzrechte zum ausschließlichen Eigentum, sofern die Entwicklung von PARAT beauftragt wurde; soweit PARAT das Entwicklungsergebnis nicht bezahlt hat, erhält PARAT ein sachlich, örtlich und inhaltlich unbeschränktes, einfaches, kostenloses, unwiderrufliches, übertragbares und unterlizenzierbares Nutzungsrecht. Überlassen wird zur unbeschränkten Verfügung auch das übertragbare und unterlizenzierbare Recht, gewerbliche Schutzrechte in allen Arten zu nutzen, zu vervielfältigen und zu ändern.

16.4 SZÁLLÍTÓ PARAT kizárólagos tulajdonába bocsátja az esetleg vagy szállító jogviszony lebonyolításából eredő fejlesztési eredményeket beleértve az ipari jogokat, amennyiben a fejlesztés a PARAT megbízásából történik; amennyiben PARAT a fejlesztési eredményt nem fizette meg, doglilag, helyileg és tartalmilag korlátlan, egyszerű, ingyenes, visszahívhatatlan, átruházható és tovább engedélyezhető használati jogot kap. Korlátlan rendelkezésére bocsátja azt az átruházható és tovább engedélyezhető jogot is, hogy minden fajta ipari jogot használjon, másoljon és módosítson.

16.5 An Know-how-, Entwicklungsergebnissen und/oder Schutzrechten des LIEFERANTEN, die vor der Zusammenarbeit mit dem LIEFERANTEN bestanden, gewährt der LIEFERANT PARAT ein einfaches, kostenloses, übertragbares, unterlizenzierbares und unwiderrufliches Nutzungsrecht, um das in Ziffer 16.4 bezeichnete Entwicklungsergebnis oder die vom LIEFERANTEN erbrachte Lieferung und/oder Leistung in allen Nutzungsarten ganz oder teilweise nutzen zu können.

16.5 SZÁLLÍTÓ Know-how, fejlesztési eredményei és/vagy oltalmi jogaira vonatkozóan, melyek a SZÁLLÍTÓVAL való együttműködés előtt megváltak, SZÁLLÍTÓ PARAT-nak egyszerű, ingyenes, átruházható, tovább engedélyezhető és visszahívhatatlan használati jogot biztosít a 16.4 szerződési pontban megjelölt fejlesztési eredmény vagy a SZÁLLÍTÓ által teljesített szállítás és/vagy teljesítés teljes vagy részben történő használatára minden használati jogjait tekintetében.

16.6 Die Anmeldung und Geltendmachung gewerblicher Schutzrechte an entgeltlichen Entwicklungen, die in Zusammenarbeit von PARAT und dem LIEFERANTEN entstehen, obliegen alleine PARAT. Erfindungen, die von Arbeitnehmern des LIEFERANTEN während der Dauer der Vertragsbeziehung und im Hinblick auf die Vertragsabwicklung getätigt werden, sind durch den LIEFERANTEN entsprechend in Anspruch zu nehmen. Im Hinblick auf unentgeltliche Entwicklungen steht dem LIEFERANTEN das Recht zur Anmeldung zu, jedoch räumt PARAT an diesen Schutzrechten zumindest ein Nutzungsrecht gem. vorstehender Ziffer 16.4, S. 1, 2. HS zu. Eine etwaige gesetzlich vorgeschriebene Arbeitnehmererfindungsvergütung für seine Arbeitnehmer hat jeder Vertragspartner selbst zu tragen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

16.6 A nem ingyenes – a PARAT és SZÁLLÍTÓ együttműködéséből származó - fejlesztésekre vonatkozó ipari jogok bejelentése és érvényesítésének joga kizárólag PARAT-ot illeti meg. Azok a találmányokra vonatkozóan, melyek a szerződéses kapcsolat időtartama alatt és a szerződés lebonyolítása nyomán SZÁLLÍTÓ munkavállalóinak tevékenységéből fakad, SZÁLLÍTÓNAK megfelelő módon használnia kell. Az ingyenes fejlesztésekre vonatkozóan SZÁLLÍTÓT illeti meg a bejelentés joga, PARATnak azonban ezekre az oltalmi jogokra vonatkozóan legalább használati jogot biztosít, a fenti 16.4, S. 1, 2. HS bekezdés szerint. Egy esetlegesen törvényben előírt munkavállalói találmányra vonatkozó pénzbeli juttatás terhé minden szerződő fél maga viseli. Egyebekben a törvény rendelkezései irányadók.

16.7 Auch im Falle der vorzeitigen Kündigung des Vertragsverhältnisses stehen PARAT diese Rechte zu und beziehen sich auch auf die bis zur Kündigung erzielten Teilergebnisse.

16.7 Ezek a jogok PARAT-ot akkor is megilletik, ha a szerződéses viszony idő előtt felbomlik, ezek a jogok a szerződés felmondásáig elért részbeni fejlesztési eredményekre is vonatkoznak.

17. GEFÄHRLICHE GÜTER / GEFAHRENANZEIGE / ANZEIGE VON GEÄNDERTEN SPEZIFIKATIONEN / VESZÉLYES ÁRUK / VESZÉLYJELZÉSEK / ÉRTEŚÍTÉS MÓDOSÍTOTT SPECIFIKÁCIÓKRÓL

17.1 Für Materialien (Stoffe, Zubereitungen) und Gegenstände (z. B. Güter, Teile, techn. Geräte, ungeringereis Leergut), von denen aufgrund ihrer Natur, ihrer Eigenschaften oder ihres Zustandes Gefahren für Leben und Gesundheit von Menschen, für die Umwelt sowie für Sachen ausgehen können und die deshalb aufgrund von Vorschriften eine Sonderbehandlung in Bezug auf Verpackung, Transport, Lagerung, Umgang und Abfallentsorgung erfahren müssen, wird der LIEFERANT an PARAT mit dem Angebot ein vollständig ausgefülltes Sicherheitsdatenblatt nach § 14 der Gefahrstoffverordnung übergeben. Im Falle von Änderungen der Materialspezifikationen oder der Rechtslage wird der LIEFERANT an PARAT aktualisierte Produkt- und Sicherheitsdatenblätter aufaufgefordert übergeben.

17.1 Azokra az anyagokra (anyagok, készítmények) és dolgokra vonatkozóan (pl. áruk, alkatrészek, műszaki eszközök, tisztítás nélküli csomagolás), amelyek természetük, tulajdonságaikkal vagy állapotukkal fogva az emberi életre és egészségre, a környezetre valamint tárgyakra nézve veszélyt jelenthetnek, és ezért előírások alapján csomagolásukat, szállításukat, kezelésüket, és a hulladékkezelést tekintve különleges bánásmódot igényelnek, a BESZÁLLÍTÓ PARAT részére az ajánlattal együtt a Veszélyes anyagokról szóló rrendelet § 14-a szerint az ajánlattal együtt teljesen kitöltött biztonsági adatlapot ad át. Az anyagspecifikációk vagy a jogi helyzet módosulása esetén a BESZÁLLÍTÓ köteles, felszólítás nélkül PARAT részére aktualizált termékmegismertető- és biztonsági adatlapot átadni.

17.2 Soweit der LIEFERANT ein Produkt im Sinne des Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes liefert, hat er alle Informationen mitzuteilen, die für eine Beurteilung der Gefährdung der Sicherheit und Gesundheit von Verbrauchern des Produkts oder Dritten von Bedeutung sind. Dabei sind insbesondere die in § 4 Abs. 2, S.2 aufgeführten Kriterien zu berücksichtigen.

17.2 Amennyiben SZÁLLÍTÓ az eszköz- és termékbiztonsági törvényben meghatározott terméket szállítja, minden olyan információt közölnie kell, amely a termék felhasználójának vagy harmadik félnek a biztonság és egészsége veszélyeztetésének megítéléséhez szempontjából jelentőséggel bír. Különösen a § 4 2. fejezet 2. mondatban felsorolt kritériumokat kell figyelembe venni.

17.3 Der LIEFERANT verpflichtet sich, jährlich unaufgefordert eine gültige Langzeitlieferantenerklärung unter Angabe der Artikelnummer und der dazugehörigen Codenummer (Warenverzeichnis, Außenhandelsstatistik) gegenüber PARAT abzugeben.

17.3 A BESZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy PARAT részére, évente felszólítás nélkül, hosszú távú beszállítói nyilatkozatot ad ki, a cikkszám és a hozzá tartozó kódszám (árújegyzék, külkereskedelmi statisztika) feltüntetésével.

18. QUALITÄTSMANAGEMENT / ERSATZTEILE UND DOKUMENTATION / MINŐSÉGRÁNYÍTÁS / ALKATRÉSZEK ÉS DOKUMENTÁCIÓ

18.1 Der LIEFERANT hat für seine Lieferungen und/oder Leistungen den neuesten Stand der Technik, die anwendbaren Sicherheitsvorschriften und die vereinbarten technischen Daten und sonstigen Spezifikationen einzuhalten. Bei Lieferungen und/oder Leistungen sind relevante Normen (z. B. VDA-Normen) sowie die allgemein geltenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften einzuhalten.

18.1 A BESZÁLLÍTÓ köteles a szállítások és/vagy teljesítések során a mindenkor legkorszerűbb technológiát, az alkalmazandó biztonsági előírásokat és a szerződés szerinti műszaki adatokat valamint egyéb specifikációkat betartani. A szállítások és/vagy teljesítések esetén be kell tartani a vonatkozó szabványokat (pl. VDA-szabványok) valamint az általánosan érvényes közzégi előírásokat.

18.2 Der LIEFERANT muss ein entsprechendes (prozessorientiertes) Qualitätsmanagementsystem (mindestens ISO 9001, jedoch vorzugsweise IATF 16949; zusätzlich ist eine ISO 14001 sowie ISO 45001 Zertifizierung anzustreben) einrichten und nachweisen. Art und Weise der Zusammenarbeit auf dem Qualitätsektor, wie z. B. Erstbemusterung und Dokumentation, ist in der QR201 (PARAT Qualitätssicherungsrichtlinie für Zulieferer) verbindlich geregelt.

18.2 SZÁLLÍTÓNAK rendelkeznie és igazolnia kell, hogy megfelelő (folyamatorientált) Minőségirányítási rendszerrel rendelkezik (legalább ISO 9001, de lehetőleg IATF 16949; továbbá ISO 14001 valamint ISO 45001 minősítésre kell törekedni). A minőségirányítási szektorban végzett közös munka módja, pl. elsőmintás ellenőrzés és dokumentáció, a QR201-ben (PARAT - A beszállítókra vonatkozó minőségirányítási irányelvek) kötelező érvényű szabályozásra került.

18.3 Die zur Bestellung gehörenden Zeichnungen, CAD-Daten, Beschreibungen usw. sind für den LIEFERANTEN verbindlich. Der LIEFERANT hat diese auf etwaige Unstimmigkeiten zu überprüfen und PARAT auf entdeckte oder vermutete Fehler unverzüglich schriftlich hinzuweisen. Unterbleibt dies, kann sich der LIEFERANT zu einem späteren Zeitpunkt nicht mehr auf diese Unstimmigkeiten/Fehler berufen. Für von ihm erstellte Zeichnungen, Pläne und Berechnungen bleibt der LIEFERANT auch dann alleine verantwortlich, wenn diese von PARAT genehmigt werden.

18.3 A felle der Lieferung von Werkzeugen oder Anlagen hat der LIEFERANT eine Dokumentation betreffend deren Betrieb, Wartung und Instandsetzung spätestens mit Übergabe der Werkzeuge oder Anlagen an PARAT zu übergeben. Sollte es sich um die Lieferung einer Maschine handeln, so muss die

technische Dokumentation, die CE-Kennzeichnung und die Konformitätsbewertung nach der EG-Maschinenrichtlinie (2006/42/EG) vom LIEFERANTEN erstellt bzw. vorgenommen werden.

18.3 A rendeléshez tartozó rajzok, CAD-ábrák, leírások stb. a SZÁLLÍTÓRA névze kötelezők. SZÁLLÍTÓ köteles, ezeket az esetleges nézeteltéréseket megvizsgálni és PARAT-ot a felfedett vagy vélt hibákról azonnal írásban tájékoztatni. Amennyiben a tájékoztatás nem történik meg, SZÁLLÍTÓ későbbi időpontban már nem hivatkozhat ezekre a nézeteltérésekre/hibákra. Az általa készített rajzokkal, tervekkel és számításkokkal kapcsolatban SZÁLLÍTÓ akkor is egyedül felelős, ha ezeket PARAT engedélyezte. Szerszámok vagy berendezések szállítása esetén SZÁLLÍTÓ köteles a szerszámok vagy berendezések üzemeltetése, karbantartása és üzembe helyezésére vonatkozó dokumentációt legkésőbb a szerszámok vagy berendezések átadásakor PARAT-nak átadni. CE-azonosítót a SZÁLLÍTÓNAK kell intéznie. Gépek szállítása esetén a BESZÁLLÍTÓ köteles a műszaki dokumentációt, a CE-megjelölést és a Gépekről szóló EK-irányelv (2006/42/EK) szerinti megfelelőségi értékelést elkészíteni ill. Intézni.

18.4 Bei den in den technischen Unterlagen und durch gesonderte Vereinbarungen gekennzeichneten Kraftfahrzeugteilen (z. B. mit „A“ oder „D“) hat der LIEFERANT darüber hinaus in besonderen Aufzeichnungen festzuhalten, wann, in welcher Weise und durch wen die Liefergegenstände bezüglich der dokumentationspflichtigen Merkmale geprüft worden sind und welche Resultate die geforderten Qualitätstests ergeben haben. Die Prüfungsunterlagen sind fünfzehn Jahre aufzubewahren und PARAT bei Bedarf vorzulegen. Als Anleitung wird auf die VDA- Schrift „Dokumentation und Archivierung – Leitfaden zur Dokumentation und Archivierung von Qualitätsanforderungen“ in der jeweils gültigen Version verwiesen, deren Einhaltung hiermit Vertragsbestandteil wird. Vorlieferanten hat der LIEFERANT im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten in gleicher Weise zu verpflichten.

18.4 A műszaki dokumentációban vagy külön megállapodásokban (pl. „A“-val vagy „D“-vel) jelölt járműrészeket SZÁLLÍTÓNAK ezen felül külön feljegyzésekben is rögzítenie kell, mikor, milyen módon és ki ellenőrzi a szállításmíg a dokumentációköteles imvetétegyekre vonatkozóan és milyen eredménnyel zárultak a kötelező minőségi tesztek. A vizsgálati dokumentációt kötelezően 15 évig kell megőrizni és szükség esetén a PARAT részére bemutatni. Útmutatóként szolgáljon a VDA-írat „Dokumentáció és Archiválás – a minőségi követelményekre vonatkozó Dokumentáció és Archiválási Útmutató” mindenkor érvényes verziója, melynek betartása jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. SZÁLLÍTÓ köteles előszállítottakat a törvényes kereteken belül hasonló módon ugyanerre kötelezni.

18.5 Soweit Behörden, die für die Kraftfahrzeugsicherheit, Abgasbestimmungen o. ä. zuständig sind, zur Nachprüfung bestimmter Anforderungen Einblick in den Produktionsablauf und die Prüfungsunterlagen von PARAT verlangen, erklärt sich der LIEFERANT auf Ersuchen von PARAT bereit, diesen Behörden in seinen Betrieben die gleichen Rechte einzuräumen und dabei jede zumutbare Unterstützung zu gewährleisten.

18.5 Amennyiben azok a hatóságok, amelyek a járműbiztonságért, kipufogógázra vonatkozó előírásokokról stb. felelősek, meghatározott követelmények ellenőrzése céljából betekintést akarnak nyerni a PARAT termelési folyamataiba és a vizsgálati dokumentációjába, SZÁLLÍTÓ hajlandó PARAT kérésére, a hatóságoknak üzembein ugyanazokat a jogokat biztosítani és eközben minden elvárható támogatást megadni.

18.6 Der LIEFERANT ist verpflichtet, PARAT alle notwendigen Erklärungen über den zollrechtlichen Ursprung der Ware rechtzeitig zuzuleiten. Er haftet für sämtliche Nachteile, die PARAT durch eine nicht ordnungsgemäße oder verspätet abgegebene Lieferantenerklärung entstehen, es sei denn, den LIEFERANTEN trifft kein Verschulden. Auf Anforderung von PARAT hat der LIEFERANT seine Angaben zum Warenursprung mittels eines von der Zollstelle bestätigten Auskunftsblattes nachzuweisen.

18.6 SZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy PARAT részére a vámköteles áruk származására vonatkozóan minden szükséges nyilatkozatot határidőben rendelkezésére bocsát. Felelőséget vállal valamennyi veszteségért, melyet PARATnak a nem rendeltetésszerű vagy késedelmesen kiadott szállított nyilatkozattal okozott, kivéve, ha nem SZÁLLÍTÓ hibájából történt. PARAT kérésére SZÁLLÍTÓ köteles az áru származására vonatkozó adatokat a vámhatárral által igazolt információk lap segítségével bizonyítani.

19. ERSATZTEILE / ALKATRÉSZEK
Der LIEFERANT ist verpflichtet, den Liefergegenstand (oder Teile davon) nach Einstellung der Serienfertigung als Ersatzteile, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, für einen Zeitraum von 15 Jahren an PARAT zu liefern und die dazugehörigen Werkzeuge, soweit solche vorhanden sind, kostenlos zu warten und instand zu halten. Als Teilpreis für das Ersatzteil gilt für den Zeitraum von drei Jahren nach Serienauslauf der letztgültige Serienpreis. Danach wird der Preis auf Basis einer Kostenanalyse neu festgelegt.

19 SZÁLLÍTÓ köteles, a szállítás tárgyát képező árut (vagy annak részét) alkatrészként a szériagyártás megszűntése után, amennyiben ettől eltérő megállapodás nem születik, 15 évig PARAT részére szállítani és – ha van ilyen – a hozzá tartozó szerszámokat elenszolgáltatás nélkül karbantartani és megőrizni. Az alkatrész darabárának kiszámításánál a szériagyártás utáni 3 éves időszak érvényes utolsó széna-ár érvényes. Azt követően az árat költséganalízis alapján újrának kell meghatározni.

20. KONFLIKTMINERALIEN / REACH / ROHS / KONFLIKTÜSÖVEZETEKBŐL SZÁRMAZÓ ÁSVÁNYKINCSEKRE VONATKOZÓ / REACH- / ROHS-IRÁNYELVEK
Der LIEFERANT verpflichtet sich zur Einhaltung der Richtlinien/Verordnungen in der aktuellen Fassung und informiert uns unverzüglich und unaufgefordert schriftlich, wenn gelieferte Produkte Stoffe enthalten, die in den jeweiligen Stoffverbotslisten aufgeführt, geregelte Grenzwerte überschreiten bzw. aus Konfliktregionen stammen. Vor der Lieferung solcher Stoffe ist eine gesonderte schriftliche Freigabe durch uns erforderlich. Der LIEFERANT spricht PARAT von jeglicher Haftung im Zusammenhang mit dem Verstoß gegen diese Richtlinien/Verordnungen frei, inklusive Ansprüche durch Dritte und entschädigt PARAT für Schäden, die aus der Nichteinhaltung der Richtlinien/Verordnungen durch den LIEFERANTEN entstehen, oder mit diesen zusammenhängen.

20 A BESZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy betartja az aktuálisan érvényes irányelveket/rendeleteket, és haladéktalanul és felszólítás nélkül, írásban tájékoztatja cégünket, ha a szállított termékek olyan anyagokat tartalmaznak, melyek fel vannak tüntetve a mindenkor tiltott anyagok listáján, meghaladják a szabályozott határértékeket, ill. konfliktusövezetekből származnak. Az ilyen anyagok szállítása előtt a PARAT külön, írásos jóváhagyása szükséges. A BESZÁLLÍTÓ mentesít minket valamennyi ezen irányelvek/rendeletek megsértésével kapcsolatban felmerülő felelősség alól, beleértve a harmadik fél által támasztott igényeket is, és megígéri minden olyan kárunkat, melyek abból adódnak vagy azzal kapcsolatban merülnek fel, hogy a beszállító az irányelveket/rendeleteket nem tartja be.

21. ÜBERLASSUNG UND VERWENDUNG VON AUSFÜHRUNGSMITTELN / KIVITELÉSI ESZKÖZÖK ÁTADÁSA ÉS HASZNÁLATA
Dem LIEFERANTEN zur Verfügung gestellte oder von ihm nach Vorgaben von PARAT gefertigte Vorrichtungen, Modelle, Muster, Zeichnungen oder sonstige Unterlagen sowie Werkzeuge bleiben bzw. werden nach Zahlung Eigentum von PARAT. Der LIEFERANT entleiht diese Ausführungsmittel von PARAT. Sie dürfen nur zur Bearbeitung des Angebotes oder zur Ausführung des bestellten Liefergegenstands bzw. Leistung verwendet werden. Ohne die schriftliche vorherige Zustimmung von PARAT dürfen diese Ausführungsmittel weder Dritten zugänglich gemacht werden noch dürfen sie für Lieferungen an Dritte verwendet werden. Sie sind vom LIEFERANTEN unentgeltlich und auf eigene Gefahr sorgfältig zu verwalten und auf Verlangen PARAT zu jeder Zeit zurückzugeben, ohne dass der LIEFERANT sich auf ein Zurückbehaltungsrecht berufen kann, es sei denn, dem LIEFERANT steht ein vertraglich ausdrücklich eingeräumtes Recht zum Besitz zu. Die Vervielfältigung von Ausführungsmitteln ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse (zum Zweck der Lieferung an PARAT) und der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.

21 SZÁLLÍTÓNAK rendelkezésére bocsátott vagy általa PARAT előírásai szerint legyártott berendezések, modellek, minták, rajzok vagy egyéb dokumentáció valamint szerszámok fizetés után a PARAT tulajdonában maradnak ill. kerülnek. SZÁLLÍTÓ ezeket az eszközöket kölcsönbe veszi PARAT-tól. Ezeket az eszközöket kizárólag az ajánlott teljesítéséhez vagy a megrendelt áru kivitelezéséhez ill. teljesítésére szabad használni, PARAT előzetes írásbeli engedély nélkül ezeket az eszközöket harmadik személy nem használhatja/hozzáférése nem megengedett, és nem megengedett ezek használata kívülálló személyek részére történő szállításkor esetén sem. SZÁLLÍTÓ ezeket az eszközöket ingyenesen és saját kockázatára gondosan megőrzi, és PARAT kérésére bármikor visszaszolgáltatja, de SZÁLLÍTÓ visszatartási jogára hivatkozással nem élhet, kivéve, ha SZÁLLÍTÓ-nak kifejezetten szerződésben biztosított tulajdonjoga van. Az eszközök sokszorosítása csak a gyár követelményeinek (a PARAT-nak történő szállítás céljából) és a szerzői jogi előírásoknak megfelelő mértékben megengedett.

22. GEHEIMHALTUNG/WERBUNG / TITOKTARTÁS/KITERJESZTÉS
22.1 Der LIEFERANT verpflichtet sich, alle nachweislich nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Informationen und betrieblichen Vorgänge, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, sowohl während des Bestehens der Geschäftsbeziehung als auch nach Erlidigung der jeweiligen Bestellungen Dritten gegenüber als Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse geheim zu halten.

22.1 SZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy azokat a bizonyíthatóan nem kereskedelmi és műszaki információkat és üzemi folyamatokat, melyekről az üzleti kapcsolat során tudomást szerez, az üzleti kapcsolat fennállása alatt és az mindenkor rendelések teljesítése után is Harmadik kívülálló személyel szemben üzemi- és üzleti titokként kezeli.

22.2 Der LIEFERANT verpflichtet sich, auch seinen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen oder sonstigen von ihm eingeschalteten Dritten entsprechende, in diesem Artikel genannte Pflichten, aufzuerlegen. Er garantiert deren Einhaltung.

22.2 SZÁLLÍTÓ kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen cikkelyben meghatározott kötelezettségeket a teljesítésben résztvevő társakra vagy egyéb módon általa bevont harmadik kívülálló személyekre is kirója. Garantálja ezek betartását is.

22.3 Die Benutzung von Anfragen, Bestellungen, Auftragsbestätigungen von PARAT und des damit verbundenen Schriftwechsels zu Werbezwecken ist nicht gestattet. Der LIEFERANT darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von PARAT mit seiner Geschäftsverbindung werben.

22.3 PARAT részéről kibocsátott vagy ezzel kapcsolatban létrejött ajánlatkérés, megrendelés, megbízás visszaigazolás reklám célokra történő használata tilos. A SZÁLLÍTÓ csak PARAT előzetes írásbeli engedélyével reklámozhatja a PARAT-tal fennálló üzleti kapcsolatot.

23. UMWELT / KÖRNYEZET
23.1 Der LIEFERANT erkennt an, dass es Ziel von PARAT ist negative Auswirkungen der Produkte auf Mensch und Umwelt unter Berücksichtigung technisch-wirtschaftlicher Aspekte nach ökologischen Kriterien zu minimieren. Die Einhaltung gültiger Gesetze stellt eine Mindestanforderung dar.

23.1 SZÁLLÍTÓ elismeri, hogy PARAT célja, hogy a termékekkel kapcsolatban felmerülő környezetre és emberre gyakorolt negatív hatásokat a műszaki-gazdasági szempontok figyelembevételével az ökológiai kritériumok alapján, a lehetséges legkisebb mértékűre csökkentse. A hatályos törvények betartása alapkövetelmény.

23.2 Der LIEFERANT wird im Sinne der Ressourcenschonung auf eine effektive Nutzung der verwendeten Materialien, Energie und Wasser achten und die Umweltauswirkungen, insbesondere im Hinblick auf Abfall, Abwasser, Luft- und Lärmbelastung zu minimieren.

23.2 SZÁLLÍTÓ az erőforrások megőrzése értelmében – ügyel a felhasznált anyagok energia és víz hatékony felhasználására és a környezeti hatásokat, különösen a hulladék, szennyvíz, zaj- és légszennyezettség tekintetében a lehető legkisebb mértékűre csökkenti.

23.3 Der LIEFERANT wird PARAT darüber hinaus auf deren Anfrage Angaben (einschließlich Daten zum Materialeinsatz) für eine Ökobilanz in Bezug auf die Waren bzw. Teile der Waren gemäß dem Datenerhebungsformat für Ökobilanzen des VDA bereitstellen.

23.3 SZÁLLÍTÓ ezen felül PARAT részére – annak kérésére/megkeresésére - adatot szolgáltat a termékre ill. a termék részére/alkotóelemeire vonatkozó környezeti hatásra vonatkozóan (beleértve az anyagfelhasználásról kapott adatokat is) a VDA (Német Autógyártók Szövetsége) környezeti hatásra vonatkozó gyűjtendő adatok formátuma szerint.

24. SOZIALE VERANTWORTUNG / TÁRSADALMI FELELŐSSÉG
Für PARAT ist es von überragender Bedeutung, dass unternehmerische Aktivitäten die soziale Verantwortung gegenüber den eigenen Mitarbeitern und der Gesellschaft im Übrigen berücksichtigen. Ziel von PARAT und dem LIEFERANTEN muss es sein, in ihrer geschäftlichen Tätigkeit die Grundprinzipien sozialer Verantwortung, wie sie in den Richtlinien der UN Initiative Global Compact niedergelegt sind, zu achten.

PARAT számára kiemelkedő jelentőséggel bír, hogy vállalkozói tevékenysége során saját dolgozóival és társadalommal/társasággal szemben fennálló társadalmi felelősségét érdemben figyelembe vegye. PARAT és SZÁLLÍTÓ közös célja kell, hogy legyen, üzleti tevékenységük során a társadalmi felelősség alapeleit az ENSZ Initiative Global Compact irányelvei szerint betartani.

Die Bestimmungen des Supplier Code of Conduct der PARAT UNTERNEHMENSGRUPPE (abrufbar unter www.parat.eu) sind für den LIEFERANTEN verpflichtend und bilden einen integralen Bestandteil der Geschäftsbeziehung mit PARAT.
A PARAT VÁLLALKOZÓI CSOPORT Beszállítói Magartartási Közege (elérhető: www.parat.eu) a BESZÁLLÍTÓKRA kötelező érvényű és a PARAT-tal fennálló üzleti kapcsolat elválaszthatatlan részét képezi.

25. ERFÜLLUNGORT, GERICHTSSTAND, ANWENDBARES RECHT / TELJESÍTÉS HELYE, ÁLMAGAZDÓ JOG
25.1 Erfüllungsort ist derjenige Ort, an den der Liefergegenstand auftragsgemäß zu liefern ist.
25.1 A teljesítés helye az a hely, ahová a megbízás tárgyát képező szállítmány leszállítása kerül.

25.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung ist das für PARAT örtlich und sachlich zuständige Gericht. PARAT ist jedoch hawweise berechtigt, das nach den anwendbaren, irgendeinen gesetzlichen Bestimmungen zuständige Gericht anzurufen. PARAT und der LIEFERANT sind hawweise berechtigt, für die Stadt München zuständige Gerichte anzurufen.

25.2 Felek valamennyi üzleti kapcsolatból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vitás kérdésben a PARAT székhelye szerint területileg és hatáskörileg illetékes bíróság rendelkezik kizárólag illetékességgel. Azonban PARAT – választás szerint – jogosult, az alkalmazandó jog szerinti általános törvényi előírásoknak megfelelő illetékes bíróságot felkérni. PARAT és SZÁLLÍTÓ választása szerint jogosult, a Müncheni illetékes bíróságot felkérni.

25.3 Es gilt ausschließlich deutsches Recht, unter Ausschluss des Internationalen Privatrechtes und des UN- Kaufrechtes (CISG), soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist.

25.3 Jelen szerződés – kizárólag a német jog hatálya alatt áll, felek kizárják a Nemzetközi Magánjog és az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Áruforgalmazási Szerződési Konvenciója (CISG), ha ettől eltérő megállapodás nem jött létre.

26. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN / ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK
26.1 Soweit nach diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen eine Schriftform einzuhalten ist, genügt die Textform, wenn die Erklärung eine Unterschrift in Form einer elektronischen Kopie oder eines Faximile) enthält. Dies gilt nicht für Kündigung von unter diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen abgeschlossenen Verträgen, für die die Schriftform nach § 126 BGB erforderlich ist.

26.1 Amennyiben jelen Általános Beszerzési feltételek alapján írásos formát kíván, elegendő a szöveges forma, ha a nyilatkozat elektronikus másolat formájában aláírás tartalmaz (vagy Faximile) tartalmaz. E nem érvényes a jelen Beszerzési feltételek között megkötött szerződések felmondására, amely a német Ptk. § 126 szerint csak írásban lehetséges.

26.2 Stellt der LIEFERANT seine Zahlungen ein oder wird das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder ein sonstiges gerichtliches oder außergerichtliches Vergleichsverfahren beantragt, so ist PARAT berechtigt, für den nicht erfüllten Teil vom Vertrag zurückzutreten. PARAT ist berechtigt mit einer fälligen Forderung, die PARAT gegen ein mit dem LIEFERANTEN i.S.v. § 15 AktG verbundenes Unternehmen hat, bzw. die ein mit PARAT i.S.v. § 15 AktG verbundenes Unternehmen gegen den, der ein mit dem LIEFERANTEN verbundenes Unternehmen hat gegen eine Forderung des LIEFERANTEN aufzurechnen.

26.2 Ha SZÁLLÍTÓ a fizetést beszünteti vagy csőd/felszámolási eljárás indul ellene vagy egyéb bírósági vagy peren kívüli egyeztető eljárás indul/folyik, PARAT jogosult, szerződés nem teljesült részére vonatkozóan a szerződés meghatározott részétől elállni. PARAT jogosult, azon esetékes követelésével, mely PARAT részéről egy a SZÁLLÍTÓVAL i.S.v. § 15 AktG között vállalkozással szemben áll fenn, ill. mely egy a PARAT-tal i.S.v. § 15 AktG szerint között vállalkozás az ellen, aki egy a SZÁLLÍTÓVAL között vállalkozással szemben áll fenn SZÁLLÍTÓ követelése ellenében felszámolni.

26.3 Sollte eine der vorstehenden Bestimmungen oder eine sonstige im Rahmen der Geschäftsbeziehung getroffene Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragspartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Regelung zu ersetzen.

26.3 Amennyiben a fenti rendelkezések vagy egyéb, az üzleti kapcsolat keretében létrejött megállapodás érvénytelen vagy érvénytelenné válik, az nem érinti a szerződés többi rendelkezésnek érvényességét. Szerződő felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az érvénytelen rendelkezést olyan érvényes rendelkezéssel pótolják, hogy az ezzel elévni kívánt gazdasági célkitűzés – amennyiben lehetséges – elérhetővé váljék.